

诗篇第十八篇译文对照

【诗十八 1】

〔**和合本**〕「耶和华我的力量阿，我爱你！」

〔**吕振中译**〕「〔永恒主的仆人大卫的诗，属于指挥集。当永恒主援救了他脱离他一切仇敌的手掌、脱离扫罗之手、的日子，大卫用这首歌词对永恒主说话。他说：〕永恒主我的力量阿，我爱你〔或译：我尊你为至高〕。』

〔**新译本**〕「耶和华的仆人大卫的诗，交给诗班长。在耶和华拯救他脱离所有仇敌和扫罗的手的日子，他向耶和华唱出这首歌的歌词。他说：耶和华我的力量啊！我爱你。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你是我的力量！我多么敬爱你！」

〔**当代译本**〕「主啊，我真爱你，你是我的力量。」

〔**文理本**〕「耶和华拯其仆大卫脱于诸敌及扫罗之手大卫作此词诵于耶和华前使伶长歌之 耶和华坎、尔为我力、我敬爱尔兮、」

〔**思高译本**〕「交与乐官，上主的仆人达味作，达味在上主救他脱离一切仇敌，尤其撒乌耳的毒手时，向上主唱了这篇诗歌，说：上主，我的力量！我爱慕你。」

〔**牧灵译本**〕「交与乐官，上主的仆人达味作，达味在上主救他脱离一切仇敌，尤其脱离撒乌耳的毒手时，向上主唱了这首诗歌。他唱道：上主，我倾慕你，你是我的力量。」

【诗十八 2】

〔**和合本**〕「耶和华是我的岩石，我的山寨，我的救主，我的神，我的盘石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台。」

〔**吕振中译**〕「永恒主是我的盘石、我的营寨，又是解救我的，我的神、我的磐石、我避难于他里面的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高垒。」

〔**新译本**〕「耶和华是我的岩石、我的山寨、我的救主、我的 神、我的盘石、我所投靠的、我的盾牌、我救恩的角、我的高台。」

〔**现代译本**〕「上主是保护我的岩石和堡垒；我的神是掩蔽我的避难所，是卫护我的盾牌和要塞。」

〔**当代译本**〕「主是我的盘石，我的堡垒，我的拯救者，我在这盘石之下得到荫庇。祂是保护我的盾牌，使我得拯救的力量，也是我的保障。」

〔**文理本**〕「耶和華為我岩石、我之保障、我之救援兮、神我之盤石、我托庇于彼兮、為我之盾、拯救之角、我之高台兮、」

〔**思高译本**〕「上主，你是我的盘石、我的保障，我的避难所；你是我的天主，我所一心依靠的盘石；你是我的护盾，我救恩的角，我的堡垒」

〔**牧灵译本**〕「上主是我的盘石，我的保障，他是我的天主，我全心依赖的盘石。他是我的护盾，我大能的救主。」

【诗十八 3】

〔**和合本**〕「我要求告当赞美的耶和華，这样我必从仇敌手中被救出来。」

〔**吕振中译**〕「我呼叫当受赞美的永恒主，我就得拯救脱离我的仇敌。」

〔**新译本**〕「我向那当受赞美的耶和華呼求，就得到拯救，脱离我的仇敌。」

〔**现代译本**〕「我向该受称颂的上主呼求，他就救我脱离仇敌。」

〔**当代译本**〕「我求告主，祂是配受颂赞的；祂救我脱离所有的仇敌。」

〔**文理本**〕「耶和華宜颂美兮、我呼吁之、则见拯于诸敌兮、」

〔**思高译本**〕「我一呼求应受颂扬的上主，我便会从仇敌的手中得救。」

〔**牧灵译本**〕「上主堪受赞颂，我一呼求他，他便从仇敌中将我救出。」

【诗十八 4】

〔**和合本**〕「曾有死亡的绳索缠绕我，匪类的急流使我惊惧；」

〔**吕振中译**〕「死亡的绳索（或译：激浪）曾环绕着我；毁灭（或译：匪类）的急流冲击着我；」

〔**新译本**〕「死亡的绳索环绕我，毁灭的急流淹没了我。」

〔**现代译本**〕「死亡的绞索环绕着我；毁灭的急流冲击着我。」

〔**当代译本**〕「死亡的锁链捆绑我，罪恶的狂流冲击我。」

〔**文理本**〕「死亡之绳索缚我、匪势之冲激怖我、」

〔**思高译本**〕「死亡的狂涛环围着我，凶恶的险波惊吓着我，」

〔**牧灵译本**〕「毁灭的狂潮淹没了我，」

【诗十八 5】

〔**和合本**〕「阴间的绳索缠绕我，死亡的网罗临到我。」

〔**吕振中译**〕「阴间的绳索围绕着我；死亡的网罗面对着我。」

〔**新译本**〕「阴间的绳索围绕着我，死亡的网罗迎面而来。」

〔**现代译本**〕「阴间的绞索缠绕着我；坟墓的罗网等待着我。」

〔**当代译本**〕「我被困无助，死亡的陷阱威胁我。」

〔**文理本**〕「阴府之绳索绕我、死亡之机槛逮我、」

〔**思高译本**〕「阴府的绳纆缠绕着我，丧命的罗网拘绊着我。」

〔**牧灵译本**〕「死亡的绳索将我束缚，我在致命的罗网中孤独无助，」

【诗十八 6】

〔**和合本**〕「我在急难中救告耶和華，向我的神呼求。他从殿中听了我的声音，我在他面前的呼求入

了他的耳中。」

〔吕振中译〕「在急难中我呼叫永恒主，我向我的神呼救；他从他的殿堂中听了我的声音，我在他面前的呼救声入了他耳中。」

〔新译本〕「急难临到我的时候，我求告耶和華，我向我的神呼求；他从殿中听了我的声音，我在他面前的呼求进了他的耳中。」

〔现代译本〕「在困苦中我呼求上主；我呼求我神的帮助。他在他的圣殿里听见了我的声音；我求救的声音传入他的耳朵。」

〔当代译本〕「在苦难中我呼求主。我的呼求传到祂的耳中，祂在殿中垂听了。」

〔文理本〕「我苦难中、呼耶和華、吁我神兮、彼自其殿、垂听我声、我之呼吁、达于其耳兮、」

〔思高译本〕「我在急难当中呼求了上主，向我的天主求助；他由殿中听我祷告，我的声音进入祂的耳鼓。」

〔牧灵译本〕「在危难中我呼唤上主，哭求我天主的救助；他在圣殿中听见了我的声音，我的哭诉传入了他的耳朵。」

【诗十八 7】

〔和合本〕「那时，因祂发怒，地就摇撼战抖；山的根基也震动摇撼。」

〔吕振中译〕「那时地摇撼震动，山的根基也战抖，是因祂发怒而左右摇撼。」

〔新译本〕「那时大地摇撼震动，群山的根基也都动摇，它们摇撼，是因为耶和華发怒。」

〔现代译本〕「那时候，大地摇撼震动；群山的根基战抖，因为神发怒！」

〔当代译本〕「祂大发烈怒，以致大地摇撼，山岭颤动。」

〔文理本〕「因彼奋怒、大地震动、山根摇撼兮、」

〔思高译本〕「因为上主愤怒填胸，大地立即战栗震惊，山基陵根摇撼移动。」

〔牧灵译本〕「因祂的愤怒，大地战栗震惊，群山的根基摇撼。」

【诗十八 8】

〔和合本〕「从他鼻孔冒烟上腾，从他口中发火焚烧，连炭也着了」

〔吕振中译〕「在他鼻孔里有烟往上冒，从他口中有火焚烧着；连炭也因而着起来。」

〔新译本〕「浓烟从他的鼻孔往上冒，烈火从他的口中喷出来，连炭也烧着了。」

〔现代译本〕「他的鼻孔冒烟，口发出火焰和烧着的炭。」

〔当代译本〕「火烟从祂鼻孔中冒出；祂口中喷出烈火和燃着的火炭。」

〔文理本〕「烟自其鼻升、火从其口出、炭为所燃兮、」

〔思高译本〕「由祂的鼻孔涌出浓烟，由祂的口中喷出烈炎，由祂身上射出火炭。」

〔牧灵译本〕「浓烟从他的鼻孔涌出，烈焰冲出他的口，他的身上发射出火炭。」

【诗十八 9】

〔和合本〕「他又使天下垂，亲自降临，有黑云在他脚下」
〔吕振中译〕「他使天下垂，亲自降临；有暗雾在他脚下。」
〔新译本〕「他使天下垂，亲自降临；在他的脚下黑云密布。」
〔现代译本〕「他拉开天空，亲自降临；有浓厚的黑云在他脚下。」
〔当代译本〕「祂拨开云天，亲自前来；脚下踩着浓密的黑云。」
〔文理本〕「垂诸天而临格、足下幽且深兮、」
〔思高译本〕「祂使诸天低垂，亲自降临，在祂的脚下面密布浓云。」
〔牧灵译本〕「他降临时天幕低垂，他的双脚踩在浓密的黑云上。」

【诗十八 10】

〔和合本〕「他坐着基路伯飞行。他借着风的翅膀快飞。」
〔吕振中译〕「他骑着基路伯而飞行，凭风的翅膀突飞猛攫。」
〔新译本〕「他乘着基路伯飞行，借着风的翅膀急飞。」
〔现代译本〕「他骑着基路伯飞行；他藉着风的翅膀急速飞驰。」
〔当代译本〕「祂驾御着基路伯，乘着风的翅膀疾飞而来。」
〔文理本〕「乘基路伯而飞、藉风翼而翱翔兮、」
〔思高译本〕「祂乘坐革鲁宾飞扬；借着风的翼羽翱翔。」
〔牧灵译本〕「他驾着革鲁宾飞扬，乘着风的翅膀翱翔。」

【诗十八 11】

〔和合本〕「他以黑暗为藏身之处，以水的黑暗、天空的厚云为他四围的行宫。」
〔吕振中译〕「他以黑暗为他的隐匿处、他四围的幕棚；他以水的黑暗、天空的密云、为帐幕。」
〔新译本〕「他以黑暗作他的隐密处，他以浓黑的水气，就是天空的密云，作他四周的帷帐。」
〔现代译本〕「他以黑暗掩蔽自己；密云带水环绕着他；」
〔当代译本〕「祂用黑暗覆盖自己，用浓密的雨云作为幔幕。」
〔文理本〕「隐于玄冥、使为幕以环之、即水之黑暗、云之浓密兮、」
〔思高译本〕「祂四周以黑暗作帷帐，以含雨的浓云为屏障。」
〔牧灵译本〕「四周的黑暗是他的屏障，蒙蒙雨雾是他的帐篷，」

【诗十八 12】

〔和合本〕「因他面前的光辉，他的厚云行过，便有冰雹火炭。」
〔吕振中译〕「他的密云、冰雹及火炭、都从他面前的光辉经过。」
〔新译本〕「密云、冰雹与火炭，从他面前的光辉经过。」
〔现代译本〕「冰雹、炭火从他面前的光辉出来，突破了浓厚的黑云。」
〔当代译本〕「忽然，祂显现的光芒冲破云层，射出火焰和冰雹。」

〔文理本〕「由其前之光辉、冰雹炭火、经过密云而出兮、」

〔思高译本〕「祂四周以黑暗作帷帐，以含雨的浓云为屏障。」

〔牧灵译本〕「耀眼闪电从他那里发出，红炭放射出光亮。」

【诗十八 13】

〔和合本〕「耶和华也在天上打雷，至高者发出声音，便有冰雹火炭。」

〔吕振中译〕「永恒主在天上打雷；至高者发出他的声音，冰雹及火炭。」

〔新译本〕「耶和华在天上打雷，至高者发出声音，发出冰雹和火炭。」

〔现代译本〕「上主从天上打雷；至高者发出他的声音（希伯来文加上：冰雹、闪电等字）。」

〔当代译本〕「主在天上发出隆隆的雷声，至高的神发声，拌着冰雹和烈火。」

〔文理本〕「耶和华自天起雷、至高者发其声、并有冰雹炭火兮、」

〔思高译本〕「上主由高天发出雷鸣，至高者吼出祂的呼声。」

〔牧灵译本〕「上主从高天发出阵阵雷鸣，是至高者的声音在回荡。」

【诗十八 14】

〔和合本〕「他射出箭来使仇敌四散；多多发出闪电，使他们扰乱。」

〔吕振中译〕「他射出他的箭来，使仇敌〔原文：他们〕四散；他闪了闪电〔传统：多多〕使他们溃乱。」

〔新译本〕「他射出箭来，使它们四散；他连连发出闪电，使它们混乱。」

〔现代译本〕「他射箭赶散他的敌人；他发闪电使他们溃退。」

〔当代译本〕「祂发射可怕的电光利箭，驱散我所有的敌人；祂射出无数的电光，把他们完全歼灭。」

〔文理本〕「彼发矢以溃敌、屡闪电而乱之兮、」

〔思高译本〕「祂射出羽箭，将人驱散；祂发出闪电，使人逃窜。」

〔牧灵译本〕「他射出羽箭将人驱散；他发出闪电使人溃败。」

【诗十八 15】

〔和合本〕「耶和华阿，你的斥责一发，你鼻孔的气一出，海底就出现，大地的根基也显露。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你的叱责一发，你鼻孔的气息一呼出，海〔传统：水〕底就出现，大地的根基也现露。」

〔新译本〕「耶和华斥责一发，你鼻孔的气一出，海底就出现，大地的根基也显露。」

〔现代译本〕「上主啊，你一斥责敌人，在烈怒下向他们吼叫，海底暴露出来，大地的根基也都赤裸。」

〔当代译本〕「主啊，你叱喝一声，海水就退去；你一吹气，深渊也要显露出来。」

〔文理本〕「耶和华坎、因尔叱咤、鼻息之发、海底见而地基露兮、」

〔思高译本〕「上主的呵斥一呼，鼻孔的怒气一出，沧海的海底出现，大地的地基露绽。」

〔牧灵译本〕「上主的怒气冲出，他一呼出气息，海洋的底随即出现，大地的基础暴露无遗。」

【诗十八 16】

〔和合本〕「祂从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。」
〔吕振中译〕「他从天伸手拿住我；把我从大水中拉上来。」
〔新译本〕「他从天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。」
〔现代译本〕「上主从高天伸手抓住我，从深水中把我拉出来。」
〔当代译本〕「祂从天上伸出援手，救我脱离深海。」
〔文理本〕「彼自上垂手、援我于巨浸兮、」
〔思高译本〕「祂由高处伸手将我拉住，祂由洪水之中将我提出；」
〔牧灵译本〕「他从天伸手将我抓住，从深水中拉出了我。」

【诗十八 17】

〔和合本〕「他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。」
〔吕振中译〕「他援救了我脱离我的劲敌、脱离恨我的人；因为他们比我强盛。」
〔新译本〕「他救我脱离我的强敌，脱离那些恨我的人，因为他们比我强盛。」
〔现代译本〕「上主从高天伸手抓住我，从深水中把我拉出来。」
〔当代译本〕「祂把我从强敌，从恨我的人中拯救出来。在他们的手中，我本来一无指望。」
〔文理本〕「拯我于劲敌、及憾我者、以其强于我兮、」
〔思高译本〕「救我脱离了我的敌手，摆脱了强于我的仇讎。」
〔牧灵译本〕「我的仇敌强大无比，可是他救我脱离敌手。」

【诗十八 18】

〔和合本〕「我遭遇灾难的日子，他们来攻击我。但耶和华是我的倚靠。」
〔吕振中译〕「我遭遇灾难的日子、他们来攻击我；但永恒主是支持我的。」
〔新译本〕「在我遭难的日子，他们来攻击我，但耶和华是我的支持。」
〔现代译本〕「上主从高天伸手抓住我，从深水中把我拉出来。」
〔当代译本〕「在我最凄惨的时候，他们攻击我；然而，主却扶持我。」
〔文理本〕「我遭难时、敌来攻我、惟耶和华为我所恃兮、」
〔思高译本〕「他们在我困厄之日袭击我，然而上主却作了我的城堡；」
〔牧灵译本〕「他们在我困乏之时袭击我，然而上主是我的依恃；」

【诗十八 19】

〔和合本〕「他又领我到宽阔之处，他救拔我，因他喜悦我。」
〔吕振中译〕「他领了我出去到宽阔之地；他救拔了我，因为他喜爱我。」
〔新译本〕「他又领我出去，到那宽阔之地；他搭救我，因为他喜悦我。」

〔现代译本〕「他领我脱离险境；他救我，因为他喜欢我。」

〔当代译本〕「祂领我到光明宽阔的地方，因为祂喜欢我。」

〔文理本〕「导我入宽广之区、施行救援以其悦我兮、」

〔思高译本〕「祂引领我步入广阔的平原，祂因喜爱我，而给了我救援。」

〔牧灵译本〕「他带我来到广阔的平原，因为他喜爱我，救了我。」

【诗十八 20】

〔和合本〕「耶和华按着我的公义报答我，按着我手中的清洁赏赐我。」

〔吕振中译〕「永恒主按我的公义来赏报我，按我手中的清洁来报答我。」

〔新译本〕「耶和华按着我的公义报答我，照着我手中的清洁回报我。」

〔现代译本〕「上主因我的正直报答我，因我的无辜赐福给我。」

〔当代译本〕「主按我的正直和清白赏赐我，」

〔文理本〕「耶和华依我行之义而赏赉、循我手之洁而报施、」

〔思高译本〕「上主照我的正义酬答了我，按我双手的清白赏报了我；」

〔牧灵译本〕「上主奖赏我的德行，赞许我的无辜清廉。」

【诗十八 21】

〔和合本〕「因为我遵守了耶和华的道，未曾作恶离开我的神。」

〔吕振中译〕「因为我守定了永恒主的道路；我未曾作恶离开我的神。」

〔新译本〕「因为我谨守了耶和华的道，未曾作恶离开我的神。」

〔现代译本〕「我遵行了上主的道路；我未曾背叛我的神。」

〔当代译本〕「因为我谨守祂的诫命，从没有背离祂。」

〔文理本〕「因我守耶和华之道、未尝为恶、离我神兮、」

〔思高译本〕「因我遵行了上主的道路，没有作恶背弃我的天主。」

〔牧灵译本〕「因我忠实地遵行上主的道，从没有作恶，离弃我的天主。」

【诗十八 22】

〔和合本〕「他的一切典章常在我面前，他的律例我也未曾丢弃。」

〔吕振中译〕「因为他一切典章常在我面前；他的律例我未曾离弃。」

〔新译本〕「因为他的一切典章常摆在我面前，他的律例，我未曾丢弃。」

〔现代译本〕「我遵守他一切的法律；我未曾离弃他的命令。」

〔当代译本〕「我把祂的律法放在自己面前，我从没有把祂的律例弃置一旁。」

〔文理本〕「彼之律例、悉在我前、未尝违其典章兮、」

〔思高译本〕「祂的一切法令常在我的眼前，祂的任何诫命我总没有弃损；」

〔牧灵译本〕「我时时刻刻牢记祂的诫命，一直遵从祂的法典；」

【诗十八 23】

〔和合本〕「我在他面前作了完全人。我也保守自己远离我的罪孽。」

〔吕振中译〕「我在他面前做了完善的人；我保守自己远离了罪愆。」

〔新译本〕「我在他面前作完全的人，我也谨慎自己，脱离我的罪孽。」

〔现代译本〕「他知道我没有过错；我远离邪恶。」

〔当代译本〕「我小心遵行祂的典章律令，谨慎脚步，以免犯错。」

〔文理本〕「我于其前为完人、自守而远恶兮、」

〔思高译本〕「我在祂前常保持成全，我自知防范各种罪愆。」

〔牧灵译本〕「我在他面前保持清白完美，谨慎检点，防范罪愆。」

【诗十八 24】

〔和合本〕「所以耶和华按我的公义，按我在他眼前手中的清洁偿还我」

〔吕振中译〕「所以永恒主按我的公义来报答我，按我在他眼前手中的清洁来赏报我。」

〔新译本〕「所以耶和华按着我的公义，照着我在他眼前手中的清洁回报我。」

〔现代译本〕「所以他照着我的正直报答我，因为他知道我无辜。」

〔当代译本〕「因为我行为正直，言行清洁；所以，祂奖赏我。」

〔文理本〕「故耶和华视我之义、与手之洁、而报我兮、」

〔思高译本〕「因此，上主我在祂眼前的正道，并照我双手的清白给了我赏报。」

〔牧灵译本〕「因此他按我的正义，赏报了我双手的清白。」

【诗十八 25】「慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完全待他；」

〔吕振中译〕「有坚爱的，你以坚爱待他；完善的人，你以完善待他。」

〔新译本〕「对慈爱的人，你显出你的慈爱；对完全的人，你显出你的完全；」

〔现代译本〕「上主啊，你以信实待信实的人；你以完善待完善的人。」

〔当代译本〕「主啊，对仁慈的人，你就显出你的仁爱，对那些无过的人，你也显出你的完全。」

〔文理本〕「尔于仁慈者应以仁慈、纯全者应以纯全、」

〔思高译本〕「仁慈的人，你待他仁慈；正直的人，你待他正直；」

〔牧灵译本〕「忠诚的人，你以忠诚相待，完美的人，你以完美对待他；」

【诗十八 26】

〔和合本〕「清洁的人，你以清洁待他；乖僻的人，你以弯曲待他」

〔吕振中译〕「清洁的、你以清洁待他；乖僻的、你以弯曲待他。」

〔新译本〕「对清洁的人，你显出你的清洁；对狡诈的人，你显出你的机巧。」

〔现代译本〕「纯洁的，你以纯洁待他；邪恶的，你敌视他。」

〔当代译本〕「对清白的人，你显出自己的纯全；对背弃主道的，你却要给他们看你自己凌厉的颜色。」

〔文理本〕「清洁者应以清洁、乖戾者应以拂逆、」

〔思高译本〕「纯洁的人，你待他纯洁；乖戾的人，你待他乖戾。」

〔牧灵译本〕「忠诚的人，你以忠诚相待，完美的人，你以完美对待他；」

【诗十八 27】

〔和合本〕「困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你必使他降卑。」

〔吕振中译〕「对谦卑的人民、你施拯救；高傲的眼目、你使它降低。」

〔新译本〕「谦卑的人，你要拯救；高傲的眼睛，你要贬低。」

〔现代译本〕「你拯救卑微的人；你降低高傲的人。」

〔当代译本〕「你搭救谦卑的人，却要定狂傲人的罪。」

〔文理本〕「困苦之民、尔救援之、傲视之辈、尔卑抑之、」

〔思高译本〕「卑微的人，你必要救起；傲慢的人，你必要轻视。」

〔牧灵译本〕「你抬举谦卑的人，使骄傲自大的人无颜。」

【诗十八 28】

〔和合本〕「你必点着我的灯；耶和华我的神必照明我的黑暗。」

〔吕振中译〕「因为永恒主阿，惟独你点着我的灯；我的神照明我的黑暗。」

〔新译本〕「耶和华啊！你点亮了我的灯；我的神照明了我的黑暗。」

〔现代译本〕「上主啊，你赐给我亮光；我的神为我驱除黑暗。」

〔当代译本〕「你点亮我的灯，使我的黑暗转为光明。」

〔文理本〕「尔必燃我之灯、神耶和华、必烛我幽暗兮、」

〔思高译本〕「上主，是你使我的灯笼放光，我主，是你把我的黑暗照亮。」

〔牧灵译本〕「上主，你照亮了我的黑暗，」

【诗十八 29】

〔和合本〕「我借着你的冲入敌军，借着你的神跳过墙垣。」

〔吕振中译〕「因为仗着你、我能攻破敌军（或译：壁垒），藉着你的神跳过墙垣。」

〔新译本〕「借着你的冲入，我攻破敌军；靠着你的神，我跳过墙垣。」

〔现代译本〕「你给我攻击仇敌的力量，能够摧毁他们的防御。」

〔当代译本〕「我倚靠你的力量就能攀越任何墙垣，击败任何敌军。」

〔文理本〕「我莱尔冲突敌军、恃我神逾越垣墉兮、」

〔思高译本〕「仗着你的助佑，我冲上了战场；靠着我的天主，我跳过了城墙。」

〔牧灵译本〕「依赖你的助佑，我冲锋陷阵；依靠我的天主，我能跳越高墙。」

【诗十八 30】

〔和合本〕「至于神，祂的道是完全的。耶和華的话是炼净的。凡投靠祂的，祂便作他们的盾牌。」

〔吕振中译〕「这位神，他所行的完善；永恒主说的话是炼净的；凡避难于他里面的、他便做他们的盾牌。」

〔新译本〕「这位 神，他的道路是完全的；耶和華的话是炼净的；凡是投靠他的，他都作他们的盾牌。」

〔现代译本〕「这位神——他的作为多么完善！他的话多么可靠！他像一面盾牌保护所有投靠他的人。」

〔当代译本〕「至于主，祂的道路是完美的，祂的应许尽都实现，祂是投靠者的盾牌。」

〔文理本〕「神之道纯全、耶和華之言经验、凡托庇于彼者、彼为其盾兮、」

〔思高译本〕「天主的道路是完善的；上主的言语是精炼的；凡是投奔祂的人，祂必作他的后盾。」

〔牧灵译本〕「这是天主，他的道路全美全善，他的诺言必要实践；凡投奔他的人，必以他为后盾。」

【诗十八 31】

〔和合本〕「除了耶和華，谁是神呢？除了我们的神，谁是盘石呢？」

〔吕振中译〕「因为除了永恒主、谁是神呢？除了我们的神、谁是盘石（即：神的表象）呢？」

〔新译本〕「除了耶和華，谁是 神呢？除了我们的 神，谁是盘石呢？」

〔现代译本〕「除了上主，没有别的神；惟有神是保护我们的岩石。」

〔当代译本〕「因为除了我们的主以外，还有谁是神呢？除了祂以外，谁是盘石呢？」

〔文理本〕「耶和華而外、孰为神兮、我神而外、孰为盘石兮、」

〔思高译本〕「除了上主以外，还有谁是天主？我们天主以外，还有谁是盘石？」

〔牧灵译本〕「雅威是唯一的天主，除我们的天主之外还有谁是盘石？」

【诗十八 32】

〔和合本〕「惟有那以力量束我的腰，使我行为完全的，他是神。」

〔吕振中译〕「就是这以能力给我束腰的神；他使我所行的路安全。」

〔新译本〕「他是那位以能力给我束腰的 神，他使我的道路完全。」

〔现代译本〕「他是赐力量给我的神；他使我的道路安全。」

〔当代译本〕「祂加添我的力量，使我所做的尽都无可指责。」

〔文理本〕「神束我以力、俾我道途平直兮、」

〔思高译本〕「是天主使我腰缠英武，使我的道路平坦无阻；」

〔牧灵译本〕「他是赐我力量的天主，他使道路畅通无阻。」

【诗十八 33】

〔和合本〕「他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。」

〔吕振中译〕「使我的脚像母鹿的蹄那么快，又使我在山丘（传统：我的山丘）上站立得稳。」

〔新译本〕「他使我的脚像母鹿的蹄，又使我站稳在高处。」

〔现代译本〕「他使我像母鹿一样脚步稳定，使我在高山上站稳。」

〔当代译本〕「祂使我步伐稳健，像在峭壁上奔行的母鹿一样。」

〔文理本〕「令我足捷如鹿、置我于高处兮、」

〔思高译本〕「使我的双脚敏捷与鹿蹄相同，使我能稳立于高山的危峰；」

〔牧灵译本〕「他使我双足敏捷，如飞奔的羚羊，又使我安稳地站在高山之巅；」

【诗十八 34】

〔和合本〕「他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开铜弓。」

〔吕振中译〕「他教导我的手怎样争战，使我的膀臂能开铜弓。」

〔新译本〕「他教导我的手怎样作战，又使我的手臂可以拉开铜弓。」

〔现代译本〕「他训练我怎样打仗，使我能拉最强硬的弓。」

〔当代译本〕「祂教我怎样作战，使我能张开铜造的强弓。」

〔文理本〕「教我手善战、使我臂挽铜弓兮、」

〔思高译本〕「是祂教导我的手上阵进攻，使我伸出臂膊开张了铜弓。」

〔牧灵译本〕「他训练我的手去征战，使我双臂拉开万钧的铜弓。」

【诗十八 35】

〔和合本〕「你把你的救恩给我作盾牌，你的右手扶持我。你的温和使我为大。」

〔吕振中译〕「你将你的拯救给我做盾牌；你的右手支持了我；你的「灵应」使我昌大。」

〔新译本〕「你把你救恩的盾牌赐给我，你的右手扶持我，你的温柔使我昌大。」

〔现代译本〕「上主啊，你是拯救我的盾牌。你用右手支持我；你的保佑使我兴旺。」

〔当代译本〕「主啊，祂给我救恩作为盾牌，你扶持了我，你的温和使我显得壮大。」

〔文理本〕「尔赐我拯救之盾、且以右手扶我、尔之温和、俾我为大兮、」

〔思高译本〕「你把救生的盾赐给了我，你的右手不断扶持了我，使我日渐强大因你爱我。」

〔牧灵译本〕「你把救生的盾赐给了我，你的右手不断地扶持我，你的爱意使我无限勇敢。」

【诗十八 36】

〔和合本〕「你使我脚下的地步宽阔，我的脚未曾滑跌。」

〔吕振中译〕「你使我脚下的地步宽阔；我的脚〔原文：踝〕未曾滑跌。」

〔新译本〕「你把你救恩的盾牌赐给我，你的右手扶持我，你的温柔使我昌大。」

〔现代译本〕「你使我的路径宽敞，从来没有跌倒。」

〔当代译本〕「你让我大步迈进，不致滑倒。」

〔文理本〕「使我步履宽裕、我足未尝滑跌兮、」

〔思高译本〕「你为我的脚步拓展了道路，我的双脚总没有颠簸踌躇。」

〔*牧灵译本*〕「你赐给我宽敞的道路，我的脚从没滑跌。」

【诗十八 37】

〔*和合本*〕「我要追赶我的仇敌，并要追上他们；不将他们灭绝，我总不回归」

〔*吕振中译*〕「我追赶我仇敌，将他们赶上（或译：消灭）；未灭尽他们、我总不返回。」

〔*新译本*〕「我追赶仇敌，把他们追上；不消灭他们，我必不回归。」

〔*现代译本*〕「我追赶敌人，抓住了他们，不击败他们，我不回头。」

〔*当代译本*〕「我要追杀仇敌，赶上他们，不歼顽敌，誓不回头。」

〔*文理本*〕「我将追敌及之、未行殄灭、不旋归兮、」

〔*思高译本*〕「我追击我的仇敌，且把他们捕捉，决不返回，直到将他们除尽灭绝。」

〔*牧灵译本*〕「我追杀仇敌，擒获他们，直到彻底消灭他们，我才能凯旋。」

【诗十八 38】

〔*和合本*〕「我要打伤他们，使他们不能起来，他们必倒在我的脚下。」

〔*吕振中译*〕「我痛击了他们，使他们不能起来；他们都仆倒在我脚下。」

〔*新译本*〕「我重创他们，使他们不能起来；他们都倒在我的脚下。」

〔*现代译本*〕「我击倒他们，使他们站不起来；他们都仆倒在我脚前。」

〔*当代译本*〕「我把他们击倒在地上，他们都伏在我的脚下，动弹不得。」

〔*文理本*〕「我击伤之、使之不振、仆我足下兮、」

〔*思高译本*〕「我将他们打得一败涂地，叫他们在我的脚下倒毙。」

〔*牧灵译本*〕「我打击他们，使他们一蹶不振，他们全都倒毙在我的脚前。」

【诗十八 39】

〔*和合本*〕「因为你曾以力量束我的腰，使我能争战。你也使那起来攻击我的，都服在我以下」

〔*吕振中译*〕「你将气力给我束腰，使我能争战；你使那起来攻击我的屈身死于我脚下。」

〔*新译本*〕「你以能力给我束腰，使我能够作战；你又使那些起来攻击我的人屈服在我的脚下。」

〔*现代译本*〕「你赐给我打仗的力量；你使我能够制伏敌人。」

〔*当代译本*〕「你以能力装备我，让我出战抗敌；我的仇敌在我的面前慑服，倒败在我脚下。」

〔*文理本*〕「盖尔以力束我、使备战争、起而攻我者、俾服于我兮、」

〔*思高译本*〕「你使我腰缠英武奋勇作战，叫敌对我的人都向我就范；」

〔*牧灵译本*〕「你使我战斗力强大，使敌人向我屈服就范。」

【诗十八 40】

〔*和合本*〕「你又使我的仇敌在我面前转背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。」

〔*吕振中译*〕「你使我仇敌向我转背逃跑，恨我的人、我就剿灭他们。」

〔新译本〕「你使我的仇敌在我面前转背逃跑，使我可以歼灭恨我的人。」

〔现代译本〕「你使我的仇敌奔逃；你使我消灭恨我的人。」

〔当代译本〕「你使他们在我面前转身逃跑，又让我毁灭所有恨我的人。」

〔文理本〕「使我诸敌背我而驰、致我翦灭憾我者兮、」

〔思高译本〕「使我的敌人在我前转背逃窜，使我把一切仇恨我的人驱散。」

〔牧灵译本〕「仇敌溃败，转身而逃；仇视我的人，被我消灭殆尽。」

【诗十八 41】

〔和合本〕「他们呼求，却无人拯救，就是呼求耶和华，他也不应允。」

〔吕振中译〕「他们呼救，也没有人拯救；呼求永恒主，永恒主也不应。」

〔新译本〕「他们呼叫，却没有人拯救；就算向耶和华呼求，他也不答应他们。」

〔现代译本〕「他们呼号求救，但没有人能救他们；他们向上主呼求，但他没有回答。」

〔当代译本〕「他们高声求救，却没有人来援手。他们向主呼求，主却没有应允。」

〔文理本〕「彼呼号而无援、吁耶和华亦弗应兮、」

〔思高译本〕「他们呐喊，却没有人救援，呼号上主，也得不到矜怜。」

〔牧灵译本〕「他们哀嚎求助，却无人理会，他们哭求上主，他却沉默无言。」

【诗十八 42】

〔和合本〕「我捣碎他们，如同风前的灰尘；倒出他们，如同街上的泥土。」

〔吕振中译〕「我捣碎他们、如风前（或译：地土）的尘土，我把他们倒出（或译：我打碎他们，加以践踏）、像街上的泥泞。」

〔新译本〕「他们呼叫，却没有人拯救；就算向耶和华呼求，他也不答应他们。」

〔现代译本〕「我粉碎他们，像风吹散灰尘；我践踏他们，如践踏街上的尘土。」

〔当代译本〕「因此，我把他们研得像尘土一般粉碎，让他们吹散在风中；我又把他们抛出去，像路边的泥土一样。」

〔文理本〕「我则捣之若风飘之尘、弃之若街衢之泥兮、」

〔思高译本〕「我粉碎他们像风吹的灰尘，我践踏他们似道上的土粪。」

〔牧灵译本〕「我粉碎他们如灰尘，让风吹散，践踏他们如踩路上的泥土一般。」

【诗十八 43】

〔和合本〕「你救我脱离百姓的争竞，立我作列国的元首，我素不认识的民必侍奉我。」

〔吕振中译〕「你解救了我脱离万族民（传统：人民）的争竞；你立了（或译：保守）我做列国的首领；我不认识的民事奉了我。」

〔新译本〕「你救我脱离了人民的争竞，你立我作列国的元首；我不认识的人民要服事我。」

〔现代译本〕「你从背叛的人民当中救了我，立我作列国的元首；外族人民也都归顺我。」

〔当代译本〕「你把我从攻击我的人手中拯救出来，使各国都来向我称臣。」

〔文理本〕「尔援我于庶民之竞争、立我为列邦之元首、我所不识之民、必服役我兮、」

〔思高译本〕「你救我脱离了叛乱的人民，又封立了我为列国的元勋，我不认识的民族，也都来给我服务。」

〔牧灵译本〕「你救我脱离了叛乱的民众，让我做列国的首领，陌生的民族也来为我服务；」

【诗十八 44】

〔和合本〕「他们一听见我的名声，就必顺从我；外邦人要投降我。」

〔吕振中译〕「他们一听到我的名，就附耳听从。外族人的子民屈身投降我；」

〔新译本〕「他们一听见，就服从我；外族人都向我假意归顺。」

〔现代译本〕「他们一听见我就服从；异族人都屈服在我面前。」

〔当代译本〕「从没有见过我的外族人，听了我的名声，就都立刻降服。」

〔文理本〕「彼闻我名、立即归顺、外族之人服从兮、」

〔思高译本〕「外邦的子民向我谄媚奉承，一听到是我，即刻向我服膺。」

〔牧灵译本〕「列国的人民小心地事奉我，听见我的声音即刻服从，」

【诗十八 45】

〔和合本〕「外邦人要衰残，战战兢兢地出他们的营寨。」

〔吕振中译〕「外族人的子民疲乏颓惫，战战兢兢出他们的要塞。」

〔新译本〕「外族人大势已去，战战兢兢地从他们的要塞走出来。」

〔现代译本〕「他们丧尽了勇气，恐惧战栗地走出他们的营垒。」

〔当代译本〕「外族人消声匿迹，从自己的坚城中颤抖着出来投降。」

〔文理本〕「外族衰落、出其卫所、战栗而来兮、」

〔思高译本〕「外方的子民惊惶失色，战战兢兢走出了堡垒。」

〔牧灵译本〕「异国的百姓惊惶失色，颤抖地走出了堡垒。」

【诗十八 46】

〔和合本〕「耶和华是活神。愿我的盘石被人称颂，愿救我的神被人尊崇」

〔吕振中译〕「永恒主永活着；愿我的盘石（即：神的表象）受祝颂；愿拯救我的神被尊为至高，」

〔新译本〕「耶和华是永活的，我的盘石是应当称颂的，拯救我的神是应当被尊为至高的。」

〔现代译本〕「上主永远活着！要颂赞我的保护者！神是我的拯救者！要宣扬他的伟大！」

〔当代译本〕「神是永活的，我要赞美祂，祂是保护人的盘石。」

〔文理本〕「耶和华维生兮、我之盘石、宜颂美兮、救我之神、当尊崇兮、」

〔思高译本〕「上主万岁！愿我的盘石备受赞颂！救我的天主备受尊崇！」

〔牧灵译本〕「上主永存，我的盘石当受赞美，我的救主永受赞颂。」

【诗十八 47】

〔和合本〕「这位神就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。」

〔吕振中译〕「就是那给我伸冤的神，那使万族民都屈服于我以下，」

〔新译本〕「他是那位为我伸冤的神，他使万民服在我的脚下。」

〔现代译本〕「他使我胜过仇敌；使各族都降服我，」

〔当代译本〕「祂就是为我伸冤、又使列国在我面前降服的神。」

〔文理本〕「神为我复仇、使诸民服我兮、」

〔思高译本〕「天主，是你为我伸冤复仇，求你使万民都向我屈服；」

〔牧灵译本〕「你是为我伸冤报仇的天主，是你使万民向我臣服；」

【诗十八 48】

〔和合本〕「你救我脱离仇敌，又把我举起，高过那些起来攻击我的；你救我脱离强暴的人」

〔吕振中译〕「那解救了我脱离我仇敌的。你把我举起、高过起来攻击我的；你援救了我脱离强暴的人。」

〔新译本〕「他救我脱离我的仇敌。你还把我高举起来，高过那些起来攻击我的人，又救我脱离了强暴的人。」

〔现代译本〕「且救我脱离了仇敌。上主啊，你使我制伏了仇敌；你保护我脱离强暴的人。」

〔当代译本〕「祂从敌人手中把我拯救出来，让我远离他们，脱离强敌。」

〔文理本〕「援我于敌、举我超乎攻我者、拯我于强暴兮、」

〔思高译本〕「是你拯救我脱离了我的仇敌，从凌驾我者的拳下把我提起，救我免于向我施暴人的手里。」

〔牧灵译本〕「你救我脱离敌手，将我从凌辱中提起，从残暴中救出。」

【诗十八 49】

〔和合本〕「耶和华阿，因此我要在外邦中称谢你，歌颂你的名。」

〔吕振中译〕「因此永恒主阿，我要在列国中称谢你；我要唱扬你的名。」

〔新译本〕「因此，耶和华啊！我要在列国中称赞你，歌颂你的名。」

〔现代译本〕「因此，我要在列国中颂扬你；我要歌唱赞美你。」

〔当代译本〕「主啊，我要在列国中赞美你，歌颂你的名。」

〔文理本〕「耶和华坎、我必于列邦中称谢尔、歌颂尔名兮、」

〔思高译本〕「上主，为此，我要在异民中称谢你，我要对你的圣名赞颂不已：」

〔牧灵译本〕「上主，我将在异民中称颂你，我要如此赞颂你的圣名：」

【诗十八 50】

〔和合本〕「耶和华赐极大的救恩给他所立的王，施慈爱给他的受膏者，就是给大卫和他的后裔，直到永远。」

〔吕振中译〕「因为永恒主扩大他所立的王的胜利；他向他所膏立的、向大卫和他的后裔、施坚受到永远。」

〔新译本〕「耶和华赐极大的救恩给他所立的王，又向他的受膏者施慈爱，就是向大卫和他的后裔施慈爱，直到永远。」

〔现代译本〕「神使他所立的王屡次得胜；他向所拣选的大卫和后裔显示不变的爱。」

〔当代译本〕「你奇妙地拯救了我，又向你自己所膏立的王，就是大卫和他的后代广施慈爱，直到永远。」

〔文理本〕「耶和华大施拯救于所立之王、施恩于其受膏者、即大卫及其后裔、永世靡暨兮、」

〔思高译本〕「因为是你使你的君王大获胜利，对你的受傅者：达味和他的后裔，广施了仁爱慈惠，至于无穷之世。」

〔牧灵译本〕「“是他使他的君王大获全胜。他向受傅者达味及其后代，广施慈爱仁恩，直至永远。”」